本地化翻译人才的培养:以欧美高校的实践为例

○姚亚芝

(北京交通大学 语言与传播学院, 北京 100044)

[摘要] 本地化已经成为跨国公司进行产品国际化营销的重要战略。本地化服务是一个多学科交叉的新兴领域。欧美高校将本地化教学与翻译专业教学相结合,建立了多层次、多元化的本地化翻译人才培养模式。我国的翻译硕士(MTI)专业学位教学也应当满足本地化行业的人才需求,将本地化内容纳入MTI教学当中,培养具备出色的文字翻译能力,熟练掌握翻译技术,懂得一定营销理念和管理技术、具有团队合作精神的本地化翻译人才。

[关键词] 本地化; 翻译; 翻译专业教学; MTI

中图分类号: H315.9 文献标识码: A 文章编号: 1672-8610(2011)01-0101-03

本地化是跨国公司在全球化背景下实现国际化营销的一项重要战略,是指“对产品或服务进行修改以应对不同市场间差异的过程”^[1]。本地化侧重解决四个方面的问题,即语言问题、实物问题、商业和文化问题以及技术问题。语言问题是指对产品用户界面和文档的翻译,也可扩大到对应用程序编程接口的翻译和工程重组等。实物问题是指对产品或服务的实物修改,以获得当地市场的认可。文化问题指的是,为符合当地使用者的习惯,对产品所含的信息和功能进行适当修改。技术问题则是指对当地语言和内容的支持进行必要的设计和工程重组。简言之,本地化服务是集语言翻译技术、信息处理技术和全球市场营销技术的知识密集型行业。

本地化行业崛起于20世纪90年代,最早起源于软件开发商拓展国际市场的需要,是针对软件产品进行的语言和技术服务。至今,软件本地化仍是本地化服务的主要内容,但本地化已不再是“任何一个垂直行业下的一种职能”^[2],它已延伸至“网站本地化、垂直行业的产品本地化、电子学习课程等的本地化业务比例成为增长迅速的本地化服务内容。随着IT技术和通信技术等新技术的不断发展,各种新产品还将不断出现,本地化的内容也将不断更新”^[3]。本地化的市场需求正处于高速增长中。Common Sense Advisory公司最近发布的市场数据显示,2008年全球本地化业务的市场容量将达到142.5亿美元,2012年将翻番,达到240亿美元^[4]。

目前,中国巨大的市场潜力和人力资源成本的相对优势,已吸引了越来越多的跨国公司进入中国,从事全球化产品的设计、研发和本地化等工作。另外,越来越多的中国企业走向国际市场,这些企业的本地化业务需求也在迅速增长。随着“成都欧盟多语言处理中心”的成立,中国已成为

全球新兴的语言服务处理中心。本地化服务市场被普遍看好,国内原先提供传统语言服务的翻译公司开始转型提供本地化服务。根据2010年中国国际语言服务行业大会提供的数据,截止到2009年12月,全国在营语言服务企业为15039家,语言服务企业所消化的服务和本地化业务年产值已达到120亿元以上,约占全球外包语言服务市场产值的7%。如果再加上市场庞大的语言培训、语言技术工具开发和咨询服务,产值则无法估计。

但是,与蓬勃发展的本地化产业不相适应的是,国内急需合格的本地化翻译人才。到目前为止,我国尚未有高校开设专门培养本地化翻译人才的课程,我国的翻译专业教育刚刚起步,仍停留在语言教学的层面,无法满足本地化行业的需求。欧美一些高校在本地化行业诞生后不久已经即开始了本地化翻译人才培养。因此,借鉴欧美高校先进实践经验,改革我国的翻译专业教育体系,培养适合中国本地化行业需求的本地化翻译人才成为当务之急。

一、欧美高校本地化教学状况

(一)欧美高校本地化教学状况调查设计介绍

作者通过网络访问的方式以及在总结LISA网站提供的2007年安特卫普本地化教育会议报告^[5]的基础上,分析总结了欧美高校翻译专业本地化教学的现状,调查范围涉及欧洲、美国以及加拿大的10所高校。1. 美国是本地化行业的发源地,爱尔兰和英国通过本地化行业发展已成为全球软件集散中心,加拿大是世界翻译大国,对这些国家著名高校的本地化翻译人才培养进行调查,对我国构建纳入本地化内容的翻译专业教学新体系具有借鉴意义。

(二)欧美高校本地化教学的特点

1. 多层次、多元化的培养模式。所调查的这10所欧美

[基金项目]“中央高校基本科研业务费专项资金”资助项目(KHJB10003536)“本地化与翻译人才培养”的研究成果之一。

[作者简介]姚亚芝,女,北京交通大学语言与传播学院讲师,研究方向:翻译与比较文学。

高校中, 本地化教学呈多层次、多元化模式。多层次是指本科、硕士和博士研究生三个层次的教育都包括了本地化内容。其中本科阶段开设相关本地化课程的大学共 3 所, 在博

士研究生层面开设相关课程的大学共 2 所, 10 所高校在硕士研究生层面均开设了与本地化相关的课程, 详见表 1。

表 1 欧美高校本地化课程设置一览表

高校名称	学位名称	与本地化相关的课程
都柏林城市大学应用语言 于跨文化研究学院	翻译学学士 翻译学硕士	翻译技术与术语 软件本地化 网站本地化 质量保证 项目管理等
伦敦帝国大学人文系	科技医学翻译与翻译技术硕士	翻译技术 视听翻译 软件和游戏本地化等
利兹大学现代语言学院 翻译学研究中心	应用翻译学硕士 英语翻译学证书课程 多语交际学士学位	计算机辅助翻译 机器翻译 专业领域翻译 语料库与译者 软件本地化等
科隆应用科技大学	专业翻译硕士 术语与语言技术硕士 软件本地化硕士	本地化工具 计算机辅助翻译工具等 本地化工具评估 计算机辅助翻译工具评估等 编程技术等
里尔第三大学	专业硕士	翻译技术和本地化 翻译项目管理等
海梅一世大学	翻译技术与本地化硕士	术语管理 文本编辑 桌面排版 计算机辅助翻译 机器翻译项目管理 本地化等
佛罗里达大学	翻译学证书	术语管理 计算机辅助翻译等
肯特州立大学	翻译学学士 专业翻译硕士 翻译学博士	技术写作 计算机编程入门 计算机应用入门等 术语学和计算机翻译应用 软件本地化 项目管理等 翻译教学与语言产业 计算术语学和词典编纂学 国际化 多语资源元标记语言 语言信息技术
蒙特雷国际研究学院	翻译与本地化管理硕士	术语管理 网站本地化 计算机辅助翻译 本地化项目 本地化能力 市场营销 国际商务项目管理 软件本地化等

被调查的欧美 10 所高校将本地化与翻译教学相结合, 本地化翻译人才的培养主要放在硕士阶段, 人才培养模型呈多元化局面, 包括职业型教育, 学术与职业混合型教育和并行型教育。多数高校的教育都以职业教育为导向, 典型的例子如德国的科隆应用科技大学。有的高校本地化教育体系完善, 学术与职业并重, 如美国的肯特州立大学。还有的学校则开展了学位和职业培训并行的教育, 既可授予专业学位, 又可授予职业培训证书, 如英国的利兹大学等。

2 教学手段多样化。被调查的这 10 所高校中, 大多数高校主要采用了教师讲授、技能演示、网络平台授课和学生实际操作等多种教学手段。随着互联网技术的迅猛发展, 计算机辅助翻译教学也日益得到重视。目前全球大约有 60 多所高校开设了口笔译和术语学的远程或网络课程^[6]。在被调查的学校中, 有些学校已开设了在线的本地化课程, 如美国的佛罗里达大学。大多数高校则依托在线平台, 以学生研讨交流和模拟项目管理的方式进行, 注重培养学生的实际操作能力。

3 产学结合。如前所述, 本地化行业是一个集语言文化、信息技术、工程技术与管理知识于一体的新兴跨学科产业, 本地化课程的讲授需要教师具备多方面的知识与能力。即使是在本地化行业发展较为成熟的欧美, 这些高校的翻译院系或翻译中心也很难找到兼具这些方面知识与能力的师资^[7]。同时, 多数高校的本地化翻译教育都十分重视学生实践能力的培养, 因此, 这些高校都倾向于选择与本地化企业开展合作, 邀请业界人士担任授课教师和指导教师, 与企业共同培养本地化翻译人才。都柏林城市大学就是其中的典型代表, 这所大学与 Microsoft Symantec IBM Alchemy 等知名企业展开了成功合作。

二、构建我国的本地化翻译人才培养体系

(一) 本地化翻译的特点

本地化翻译只是本地化服务的一个组成部分, 完整的本地化服务包括本地化翻译、本地化工程、本地化桌面排版和本地化测试。本地化翻译不同于传统意义上以“译”、“审”、“校”为主要流程的翻译服务, 本地化翻译流程可概括为翻译预备阶段、翻译阶段和翻译后阶段三个部分。

在翻译预备阶段, 需要对要翻译的文件进行评估分析, 并确定可以重复使用多少译文来降低本地化成本, 使用翻译记忆库预翻译原文, 最后将项目文件分发给专业译者。在翻译阶段, 译者使用计算机辅助翻译工具在个人计算机或译者工作站上工作。计算机辅助翻译工具的核心是翻译记忆系统和术语管理系统。译者在翻译的同时可以记录所有翻译的句子, 并可以随时调用翻译数据库中的复用语料, 在很大程度上节省了译者的重复劳动, 翻译记忆库同时在后台不断学习和存储新的译文, 对翻译记忆库进行更新。译者在翻译的过程中还可通过译者工作站与其他译员以及客户进行交流沟通。翻译后阶段是编辑、校对和终审阶段, 需要从“准确性、语言、术语、风格、功能、区域、规范等七个方面”^[8]对翻译质量进行审查。

此外, 本地化翻译还涉及翻译项目管理。所谓管理, 主要是指“翻译企业利用客户指定的软件(程序或程序部件)进行项目管理”。项目管理还包括“翻译企业利用自身的平台为所属员工或自由译者提供必要的服务”^[9], 例如提供项目所必需的术语、记忆数据库(文件)为他们提供合乎要求的翻译创造条件。

从本地化翻译的上书特点可以看出, 本地化翻译人才不

仅应当具备出色的语言能力和跨文化交际意识,而且还应具备一定的营销意识,懂得一定的信息技术,特别是计算机辅助翻译工具的使用,以及工程技术等。随着近期本地化服务内容向电信、医疗器械、银行金融等行业的延伸,译者还需要掌握相关领域的一定专业知识。此外,本地化项目往往是团队合作项目,需要译者具有非常强的责任心,组织沟通和协调能力以及良好的抗压和适应能力^[10]。

(二)我国翻译专业教学的现状和问题

从新中国成立以来,我国的外语院校外语人才培养侧重的是语言文学研究和教学的专门人才,并不是针对从事翻译实践领域的翻译专业人员。直到2007年1月,国务院学位办公室批准设立翻译硕士(MTI,即Master of Translation and Interpretation)专业学位,才开始了我国“翻译职业化教育的新起点”^{[11]12-13}。我国以往的翻译教学主要依托以语言教学为主的高校外语专业教学体制,翻译专业教育则刚刚起步,MTI教育目前在很大程度上还未能摆脱语言教学的影响,同时,将外语人才等同为翻译人才的认识还较普遍,忽视了翻译专业人才培养的特殊性和专业性。因此,现有MTI办学的应用性、实用性和职业化特色不够。另外,由于本地化是一个集语言、文化和工程于一体的新兴的跨学科行业,绝大多数MTI办学高校尚未意识到本地化行业对翻译职业带来的挑战和机遇,甚至对这一行业知之甚少,因此也未能认识到本地化翻译人才培养对于翻译专业教育的重要性。

(三)将本地化内容纳入MTI教学体系

本地化行业的飞速发展作为翻译专业提供了良好契机,将本地化内容纳入我国目前的MTI教学将在很大程度上促进我国翻译专业教育的发展,为学生提供更加广阔的职业道路。市场对翻译人才的需求在不断变化:不仅需要翻译人员具备双语转换技能,而且还应具备翻译技术使用能力、翻译管理、编辑等方面的能力。在本地化行业中,翻译人员往往不能只停留于单纯的语言文字工作阶段,有的则需要转入管理及技术角色。或从译员逐步发展为资深译员、审校、资深审校、质量管理等,甚至可能转变为语言指导、软件开发员乃至产品经理等。

目前,MTI培养单位的课程设置中,涉及翻译的课程比例有所提高,但是未能体现高校自身和/或区域性或行业特色;设立MTI的高校首先应当明确本校和/或所在地区的经济或行业特色,为本校的翻译专业教学准确定位。在此基础上,改革现有的MTI课程设置体系。具体而言,MTI在课程设置方面应当根据自身学科发展定位,全部或部分包含与本地化内容相关的三方面的课程:计算机基础(包括计算机辅助翻译工具、计算机应用入门等)、本地化(翻译记忆、术语管理、软件和网站本地化等)以及专业领域翻译。在教学上,本地化课程的讲授应当在现代信息技术构建的平台上,以学生实践为核心,注重学生翻译职业素养的培养,采用多种教学手段展开。

翻译学科的发展使产学结合已经成为一种趋势。翻译硕士专业学位的培养目标是培养“能适应国家经济、文化、社会建设需要和提高国家竞争力的高层次、应用型、专业型口笔译人才”^{[12]6-7},注重培养学生的翻译实际操作能力。此外,目前我国高校中从事翻译教学的教师还是以研究型为主。因此,设立MTI课程的高等院校应当加强与培训机构、用人单位以

及语言服务企业之间的合作,邀请这些企业有丰富实践经验的员工参与本地化翻译教学,与这些单位建立翻译实习基地,共同开发相关培训课程、合作编辑出版教材、开发应用翻译教学系统和平台,使翻译专业教学成为真正面向市场的职业型教育,培养具备出色的文字翻译能力、熟练掌握翻译技术,懂得一定营销理念和管理技术、具有团队合作精神的复合型本地化翻译人才。

三、结 语

本地化行业的蓬勃发展不仅给翻译职业带来了挑战,同时也带来了更多发展机遇。将本地化课程纳入现有的MTI教育体系具有重要意义。首先,本地化课程的开设将加速中国翻译职业教育从语言技能转换教育向真正意义上的职业教育的转变。其次,译者的职业道路将从原先单纯的语言转换扩展至管理、工程等新的领域。第三,产学研合作的模式不仅能使翻译职业教育面向市场,同时还能为高校教师和企业员工提供新的发展平台,并且为语言技术制造商提供更多商机。可以说,将本地化课程纳入翻译专业教育是一项有利于各方利益攸关者的举措。

【注释】

- ① Dublin City University Imperial College London University of Leeds Coblen University of Applied Sciences Lille III University Universitat Jaume I University of Bradford Kent State University Monterey Institute of International Studies York University

【参考文献】

- [1] Lommel A R. The Globalization Industry Primer [J]. Switzerland: LISA, 2007.
- [2] Esselink B. A Practical Guide to Localization [M]. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000.
- [3] 崔启亮. 传统翻译公司转型本地化服务的策略与选择 [EB/OL]. http://www.gilworld.com/E_ReadNews.asp?NewsID=370 2008.
- [4] R. S. Beninatto D. A. DePalma. "Ranking of top 25 companies" http://www.commonseadvisory.com/Research/AllUsers/080528_QT_2008_top_25_lsp/tabid/1492/Default.aspx 2008.
- [5] Localization Industry Standard Association. Teaching localization for global business readiness [EB/OL]. http://www.lisa.org/Antwerp-2007-714-0.htm?&no_cache=1&sword_list=localization&sword_list=training 2007.
- [6] Schmitz C. Distance and online courses for translators [EB/OL]. <http://www.translationdirectory.com/articles1059.htm> 2006.
- [7] Pym A., Perekrestenko A. Translation Technology and Its Teaching [M]. Tarragona: Servei de Publicacions, 2006.
- [8] 王华树. 信息化时代语言服务发生的变化 [EB/OL]. http://www.gilworld.com/E_ReadNews.asp?NewsID=577 2009.

(下转第105页)

种策略才能满足读者的审美期待。再次,认识并尊重差异是文化与文化之间良性交往的必要条件。异化翻译,尊重并传达了文化之间在世界观、价值观、意识形态、宗教信仰、生存体验等方面与他人不同的地方;尊重他人文化自身的价值;从文化角度来讲,翻译的最终目的是寻求不同文化间的融合,这种融合是双向的,是以共生为基础的,而译者只有采用保持原文差异的做法,才能达到这一目的^{[2][14]}。韦努蒂认为归化的翻译掩盖了原作的异质特征。而掩盖、无视他人的差异和特殊性,等于否认或无视他人的存在。最后,不同民族间的文化差异造成了大量的文化空缺词,这类词只有用异化法才能最大限度地做到翻译的“文化传真”^[13]。

三、新疆民族文化词汇的英译方法

文化负载词汇(culture-loaded words)反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的、有别于其他民族的、独特的活动方式。在翻译文化负载词汇时,译者需要做的是,既不要使不同文化丧失其特色,又要考虑文化间的通约性,这就需要通过各种改造的手段,消除壁垒,化解冲突,打通疆界,不断挑战和改变文化的不可译性,促成文化的改造和更新^[1]。

文化因素的特殊性和复杂性决定了文化负载词汇在翻译方法上的变通和灵活的特点。译者需要采用“直译(音译)+注解”、“直译+意译”或“意译”等方法来弥补或调整不同语言词汇在文化上的差别。为了尽最大可能发挥译语优势,重现原语词汇的信息,译者必须根据原语词汇在特定语境中的内涵、色彩和功能等,对上述手法创造性地加以选择、融合和补充^[14]。

翻译民族文化特有词汇时,译者很难找到现成的、完全对应的表达。每个民族都有各自的文化焦点(culture focus),而词汇总是朝着特定文化中的焦点方向发展,变得日益详尽和复杂。如果文化的焦点相似,那么不同语言词汇间语义对应和交叉的情况就很普遍;相反,如果文化间的焦点各异,那么不同语言的词汇间语义冲突甚至空缺的现象就十分突出。翻译中往往会出现译入语的语义真空。它需要调动译者的主观能动性和创造性以及少数民族语言文化的知识。音译加意译不失为一种解用^[5]。内容和形式是构成语言的两个密不可分的因素,但是文化差异为形神兼备的翻译理想境界

带来了重重困难。当译文无法使原文的内容和形式同时得到完美的再现时,译者往往根据特定的需求来决定内容与形式的取舍,在文化负载词汇的翻译中,译者的侧重点通常是在内容上。要使译语读者更好地了解原语词汇的内涵意义,译者可以采取意译或加注等手段在译文中补充相关的文化信息^[4]。

翻译民族文化词汇译者还需要具备一些少数民族语言知识。再者,笔者赞同谢旭升先生提出的在翻译中借用阿拉伯语进行转移处理的观点。正如谢旭升指出的,维吾尔族和其他突厥语系的民族在语言、生活习惯、宗教信仰上跟阿拉伯民族相似;而且,阿拉伯语表达这类词的语义时,内涵基本到位,不会引起语义扭曲;同时,阿拉伯语使用人口多,影响面大;信道不会带来语义传输上的堵塞;并且,部分词汇已被英文词典收入。

四、结 语

“对外翻译”是由译者将本文化中的作品介绍到其他文化中的翻译活动,以异文化中的读者为主要对象。对外翻译的主要功能在于主动向外传递本文化的信息,是源语文化想目的语文化有意识的渗透^[6]。新疆地域民族文化词汇是新疆多元文化发展融合的产物,其翻译与新疆各民族人民的民族文化及民族历史有着密切的联系,这种翻译是新疆外宣翻译的一个重要组成部分,是新疆对外交流水平的具体体现,对宣传新疆、了解新疆将起着很大的促进作用。

【参考文献】

- [1] 孙艺凤. 翻译与多元之美[J]. 中国翻译, 2008(4).
 - [2] 吴南松. 翻译: 寻求文化的共生与融合——也谈翻译中对原文差异性的保持问题[J]. 中国翻译, 2003
 - [3] 孙致礼. 论新时期的翻译批评[J]. 中国翻译, 1999
 - [4] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 译林出版社, 2002
 - [5] 谢旭升. 译通百通·翻译理论与实践研究[M]. 新疆大学出版社, 2007
 - [6] 马士奎. 文学输出和意识形态输出——“文革”时期毛泽东诗词的对外翻译[J]. 中国翻译, 2006
- (上接第 103 页)
- [9] 王平康. 信息化时代下的翻译与本地化服务[EB/OL]. <http://www.translation.com/Cn/Article.aspx?ArticleID=11846> 2009
 - [10] 魏泽斌. 本地化职业发展前景和职业规划[D]. 中国翻译人才职业发展——2009中国翻译职业交流大会论文集, 2009
 - [11] 穆雷. 翻译硕士专业学位: 职业化教育的新起点[J] 中国翻译, 2007 28(4).
 - [12] 李军, 黄宝印, 朱瑞. 改革和完善外语专业研究生培养模式 培养翻译硕士专业学位人才[J] 中国翻译, 2007 28(4).